

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## rAma nIpai tanaku-kEdAraM

In the kRti ‘rAma nIpai tanaku prEma’ – rAga kEdAraM (tALa Adi), zrI tyAgarAja states that his love towards the Lord will never wane.

P rAma nIpai tanaku prEma pOdu sItA (rAma)

A tAmarasa nayana nId(E)mO mAya kAni (rAma)

C1 manasu nI padamulanE jEra  
kanulu nI rUpamunE kOrA  
vinu nI pErulake nOr(U)ra  
tanapai idi nI karuNErA (rAma)

C2 janani janak(A)ptul(a)nyulu  
dhana kanaka guru vElpulu  
dinamu nIvE(y)ani mA Talu  
anagha ivi nA bhUSaNamulu (rAma)

C3 bhOg(A)nubhavamul(a)ndu  
bAguga buddhi nI(y)andu  
tyAgarAjuni hRdayam(a)ndu  
vAg-Iz(A)nandam(a)ndu (rAma)

Gist

O Lord sItA rAma! O Lotus Eyed! O Sinless One!

Please listen.

My Love towards You shall never wane.  
It is rather some sort of Your magic spell (on me).

For my mind to reach only Your feet,  
my eyes to long only for Your form,  
my tongue to thirst only for chanting Your names -  
these are nothing but Your grace towards me.

Utterances that You alone are always my mother, father, friends and relatives, others, wealth, gold, preceptor and Deities - these are indeed my ornaments.

Even amidst experiences of worldly enjoyments, my intellect nicely dwells in You.

Indeed, Bliss Supreme is experienced in the heart of this tyAgarAja.

#### Word-by-word Meaning

P O Lord sItA rAma! My (tanaku) (literally for me) Love (prEma) towards You (nIpai) shall never wane (pOdu) (literally leave) .

A O Lotus (tAmarasa) Eyed (nayana)! It is rather (kAni) some sort of (EmO) Your (nIdu) (nIdEmO) magic spell (mAya) (on me).

O Lord sItA rAma! My love towards you shall never wane.

C1 Please listen (vinu);  
for my mind (manasu) to reach (jEra) only Your (nI) feet (padamulanE),  
my eyes (kanulu) to long only for (kOra) Your (nI) form (rUpamunE),  
my tongue (nOru) to thirst (Ura) only for chanting Your (nI) names (pErulakE) -

these (idi) are nothing but Your (nI) grace (karuNErA) towards me (tanapai);

O Lord sItA rAma! my love towards you shall never wane.

C2 Utterances (mATalu) that (ani) You alone (nIvE) (nIvEyani) are always (dinamu) my mother (janani), father (janaka), friends and relatives (Aptulu), others (anyulu) (janakAptulanyulu), wealth (dhana), gold (kanaka), preceptor (guru) and Deities (vElpulu) -

O Sinless One (anagha)! these (ivi) are indeed my (nA) ornaments (bhUSaNamulu);

O Lord sItA rAma! My love towards you shall never wane.

C3 Even amidst (andu) experiences (anubhavamulu) of worldly enjoyments (bhOga) (bhOgAnubhavamulandu), my intellect (buddhi) nicely (bAguga) dwells in (andu) You (nI) (nIyandu);

Indeed, Bliss (Anandamu) Supreme (brahmA) - the Lord (Iza) of Speech (vAk) (vAgIza) is experienced (andu) (literally attained) (vAgIzAnandamandu) (literally reached) in (andu) the heart (hRdayamu) (hRdayamandu) of this tyAgarAja (tyAgarAjuni);

O Lord sItA rAma! My love towards you shall never wane.

#### Notes –

C1 – vinu – This is how it has been given in all the books other than that of ATK, wherein it is given as ‘vInula’. In my pinion, the word ‘vInula’ seems to stand alone and the meaning is not complete. Therefore, ‘vInula’ may not be correct. Any suggestions ???

C1 – tanapai – In the book of ATK, it is given as ‘tanavai’. In my opinion, ‘tanavai’ may not be correct as it does not convey any meaning. Any suggestions ???

C1 – manasu – kanulu – nOru – In this regard, the following verse from ‘zivAnanda lahari’ of Adi zaGkarAcArya is relevant –

pApOtpAta vimOcanAya ruciraizvaryAya mRtyuJjaya  
stOtra dhyAna nati pradakSiNa saparyAlOkanAkarNanE |  
jihvA-citta-zirOGghri-hasta-nayana-zrOtrair-ahaM prArthitO  
mAm-AjnApaya tan-nirUpaya muhur-mAm-Eva mA mE(a)vacaH || 41 ||

“O destroyer of death! For the destruction of sin and for the attainment of great prosperity (ie., liberation), I am requested by the tongue to sing Thy praise, by the mind to contemplate on Thee, by the head to prostrate to Thee, by the legs to circumambulate Thee, by the hands to worship Thee, by the eyes to see Thee and by the ears to hear Thy stories. Direct me to these endeavours, and remind of them. May I not become speechless (nor lose the powers of any of the organs mentioned above, so that I may practice devotion to Thee without impediment).” (Translation by Swami Tapasyananda)

C1 – karuNErA – this is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG. However, in the book of CR, it is given as ‘karuNarA’. In ‘karuNErA’, ‘E’ indicates emphasis, ‘nothing but Your grace’. Therefore, ‘karuNErA’ may be correct. This needs to be checked. Any suggestions ???

C2 – nIvEyani – this is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG. However, in the book of CR, it is given as ‘nIvEyanu’. This needs to be checked. Any suggestions???

C2 – anagha – This is how it is given in the book of TKG. However, in the books of CR and ATK, it is given as ‘anaga’. In my humble opinion, the word ‘anaga’ does not fit in the context. Therefore ‘anagha’ seems to be correct. This needs to be checked. Any suggestions ???

C3 - vAgIzAnandamu – vAgIza - brahmA; therefore brahmAnanda – Bliss Supreme – has been rendered as vAgIzAnandamu.

## Devanagari

प. राम नीपै तनकु प्रेम पोदु सीता (राम)

अ. तामरस नयन नी(दे)मो माय कानि (राम)

च1. मनसु नी पदमुलने जेर

कनुलु नी रूपमुने कोर

विनु नी पेरुलके नो(रू)र

तनपै इदि नी करुणेरा (राम)

च2. जननी जन(का)सु(ल)न्युलु

धन कनक गुरु वेल्पुलु

दिनमु नीवे(य)नि माटलु

अनघ इवि ना भूषणमुलु (राम)

च3. भो(गा)नुभवमु(ल)न्दु

बागुग बुद्धि नी(य)न्दु

त्यागराजुनि हृदय(म)न्दु  
वा(गी)(शा)नन्द(म)न्दु (राम)

### English with Special Characters

pa. rāma nīpai tanaku prēma pōdu sītā (rāma)  
a. tāmarasa nayana nī(dē)mō māya kāni (rāma)  
ca1. manasu nī padamulanē jēra  
kanulu nī rūpamunē kōra  
vinu nī pērulakē nō(rū)ra  
tanapai idi nī karuṇērā (rāma)  
ca2. janani jana(kā)ptu(la)nyulu  
dhana kanaka guru vēlpulu  
dinamu nīvē(ya)ni māṭalu  
anagha ivi nā bhūṣaṇamulu (rāma)  
ca3. bhō(gā)nubhavamu(la)ndu  
bāguga buddhi nī(ya)ndu  
tyāgarājuni hr̥daya(ma)ndu  
vā(gī)(śā)nanda(ma)ndu (rāma)

### Telugu

ప. రామ నీపై తనకు ప్రేమ పోదు సీతా (రామ)  
అ. తామరస నయన నీ(దే)మో మాయ కాని (రామ)  
చ1. మనసు నీ పదములనే జేర  
కనులు నీ రూపమునే కోర  
విను నీ పేరులకే నో(రూ)ర  
తనపై ఇది నీ కరుణేరా (రామ)  
చ2. జననీ జన(కా)ప్పు(ల)న్యులు  
ధన కనక గురు వేల్పులు  
దినము నీవే(య)ని మాటలు  
అనఘ ఇవి నా భూషణములు (రామ)  
చ3. భో(గా)నుభవము(ల)న్దు

பாசுர ஸுத்தி நீ(ய)ஸ்ஸு  
சூரகாசுனி ஸுதய(ம)ஸ்ஸு  
வா(ரி)(சா)நஸ்ஸ(ம)ஸ்ஸு (ராம)

## Tamil

- ப. ராம நீபை தனகு ப்ரேம போது<sup>3</sup> ஸீதா (ராம)  
அ. தாமரஸ நயன நீ(தே<sup>3</sup>)மோ மாய கானி (ராம)  
ச1. மனஸு நீ பத<sup>3</sup>முலனே ஜேர  
கனலு நீ ரூபமுனே கோர  
வினு நீ பேருலகே நோ(ரு)ர  
தனபை இதி<sup>3</sup> நீ கருணேரா (ராம)  
ச2. ஜனனீ ஜன(கா)ப்து(ல)ன்யுலு  
த<sup>4</sup>ன கனக கு<sup>3</sup>ரு வேல்புலு  
தி<sup>3</sup>னமு நீவே(ய)னி மாடலு  
அனக<sup>4</sup> இவி நா பூ<sup>4</sup>ஷணமுலு (ராம)  
ச3. போ<sup>4</sup>(கா<sup>3</sup>)னுப<sup>4</sup>வமு(ல)ந்து<sup>3</sup>  
பா<sup>3</sup>கு<sup>3</sup>க பு<sup>3</sup>த்தி<sup>4</sup> நீ(ய)ந்து<sup>3</sup>  
த்யாக<sup>3</sup>ராஜுனி ஹ்ருத<sup>3</sup>ய(ம)ந்து<sup>3</sup>  
வா(கீ<sup>3</sup>)(ஸா)னந்த<sup>3</sup>(ம)ந்து<sup>3</sup> (ராம)

இராமா! உன்மீது தனக்கு காதல் அகலாது, சீதாராமா!

கமலக்கண்ணா! உனது ஏதோ மாயையே யன்றோ;  
இராமா! உன்மீது தனக்கு காதல் அகலாது, சீதாராமா!

1. மனது உனது திருவடிகளையே நாட,  
கண்கள் உனதுருவத்தினையே விழைய,  
உனது பெயர்களுக்கே நாலூர,  
கேளுமய்யா, என்மீது இஃதுனது கருணையே அய்யா!  
இராமா! உன்மீது தனக்கு காதல் அகலாது, சீதாராமா!

2. தாய், தந்தை, உற்றார் உறவினர், மற்றோர்,  
செல்வம், பொன், குரு, தெய்வம் (ஆகியவை)  
என்றும் நீயேயெனும் சொற்கள் -  
பாவமற்றோனே! இவையேயெனது அணிகலன்களாகும்;  
இராமா! உன்மீது தனக்கு காதல் அகலாது, சீதாராமா!

3. உலக இன்பங்களைத் துய்க்கும்போதும்,  
நன்கு (எனது) அறிவு உன்னிடமே;  
தியாகராசனின் இதயத்தினில்  
பேரானந்தம் எய்தும்;  
இராமா! உன்மீது தனக்கு காதல் அகலாது, சீதாராமா!

உனது ஏதோ மாயையே யன்றோ - காதல் இறைவனின் மாயையினால் விளைந்தது என  
பெயர்களுக்கே - பெயர்களை பஜிக்க

## Kannada

- ಪ. ರಾಮ ನೀಪೈ ತನಕು ಪ್ರೇಮ ಪೋದು ಸೀತಾ (ರಾಮ)  
ಅ. ತಾಮರಸ ನಯನ ನೀ(ದೇ)ಪೋ ಮಾಯ ಕಾನಿ (ರಾಮ)  
ಚಗ. ಮನಸು ನೀ ಪದಮುಲನೇ ಜೇರ  
ಕನುಲು ನೀ ರೂಪಮುನೇ ಕೋರ  
ವಿನು ನೀ ಪೇರುಲಕೇ ನೋ(ರೂ)ರ  
ತನಪೈ ಇದಿ ನೀ ಕರುಣೇರಾ (ರಾಮ)  
ಚ೨. ಜನನೀ ಜನ(ಕಾ)ಪ್ಪು(ಲ)ನ್ಯುಲು  
ಧನ ಕನಕ ಗುರು ವೇಲ್ಪುಲು  
ದಿನಮು ನೀವೇ(ಯ)ನಿ ಮಾಟಲು  
ಅನಘ ಇವಿ ನಾ ಭೂಷಣಮುಲು (ರಾಮ)  
ಚ೩. ಭೋ(ಗಾ)ನುಭವಮು(ಲ)ನ್ದು  
ಬಾಗುಗೆ ಬುದ್ಧಿ ನೀ(ಯ)ನ್ದು  
ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ ಹೃದಯ(ಮ)ನ್ದು  
ವಾ(ಗೀ)(ಶಾ)ನನ್ದ(ಮ)ನ್ದು (ರಾಮ)

## Malayalam

- ಎ. ರಾಢಿ ನೇಪಪ ತನಕ್ಕು ಪ್ರೇಮ ಪೋದು ಸೀತಾ (ರಾಢಿ)  
ಆ. ತಾಮರಸ ನಯನ ನೇ(ದೇ)ಪೋ ಮಾಯ ಕಾನಿ (ರಾಢಿ)  
೨1. ಮನಸು ನೇ ಪದಮುಲನೇ ಜೇರ  
ಕನುಲು ನೇ ರೂಪಮುನೇ ಕೋರ  
ವಿನು ನೇ ಪೇರುಲಕೇ ನೋ(ರೂ)ರ  
ತನಪೈ ಇದಿ ನೇ ಕರುಣೇರಾ (ರಾಢಿ)  
೨2. ಜನನೇ ಜನ(ಕಾ)ಪ್ಪು(ಲ)ನ್ಯುಲು  
ಧನ ಕನಕ ಗುರು ವೇಲ್ಪುಲು  
ದಿನಮು ನೇವೇ(ಯ)ನಿ ಮಾಟಲು  
ಅನಘ ಇವಿ ನಾ ಭೂಷಣಮುಲು (ರಾಢಿ)  
೨3. ಭೋ(ಗಾ)ನುಭವಮು(ಲ)ನ್ದು  
ಬಾಗುಗೆ ಬುದ್ಧಿ ನೇ(ಯ)ನ್ದು  
ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ ಹೃದಯ(ಮ)ನ್ದು  
ವಾ(ಗೀ)(ಶಾ)ನನ್ದ(ಮ)ನ್ದು (ರಾಢಿ)

## Assamese

প. ৰাম নীপৈ তনকু প্ৰেম পোদু সীতা (ৰাম)

অ. তামৰস নয়ন নী(দে)মো মায় কানি (ৰাম)

চৱ. মনসু নী পদমুলনে জেৰ

কনুলু নী ৰূপমুনে কোৰ

বিনু নী পেরুলকে নো(ক)ৰ

তনপৈ ইদি নী কৰুণেৰা (ৰাম)

চ২. জননী জন(কা)পু(ল)স্মুলু

ধন কনক গুৰু বেঙ্গুলু

দিনমু নীবে(য়ে)নি মাটলু

অনঘ ইৰি না ভূষণমুলু (ৰাম)

চ৩. ভো(গা)নুভৰমু(ল)ন্দু

বাগুগ বুদ্ধি নী(য়ে)ন্দু

আগৰাজুনি হৃদয়(ম)ন্দু

ৰা(গী)(শা)নন্দ(ম)ন্দু (ৰাম)

## Bengali

প. ৰাম নীপৈ তনকু প্ৰেম পোদু সীতা (ৰাম)

অ. তামৰস নয়ন নী(দে)মো মায় কানি (ৰাম)

চৱ. মনসু নী পদমুলনে জেৰ

কনুলু নী ৰূপমুনে কোৰ

বিনু নী পেরুলকে নো(ক)ৰ

তনপৈ ইদি নী কৰুণেৰা (ৰাম)

চ২. জননী জন(কা)পু(ল)স্মুলু

ধন কনক গুৰু বেঙ্গুলু

দিনমু নীবে(য়ে)নি মাটলু

অনঘ ইবি না ভূষণমুলু (ৰাম)

ଚଓ. ଡୋ(ଗା)ନୁଭବମୁ(ଳ)ନ୍ଦୁ  
ବାଞ୍ଚୁଗ ବୁଦ୍ଧି ନୀ(ୟ)ନ୍ଦୁ  
ଆଗରାଜୁନି ହୃଦୟ(ମ)ନ୍ଦୁ  
ବା(ଗୀ)(ଶା)ନନ୍ଦ(ମ)ନ୍ଦୁ (ରାମ)

### Gujarati

୧. ରାମ ନୀପୈ ତନକ୍ରୁ ପ୍ରେମ ପୋଡୁ ସୀତା (ରାମ)  
ଅ. ତାମରସ ନୟନ ନୀ(ଢେ)ମୋ ମାୟ କାଲି (ରାମ)  
୧୧. ମନସୁ ନୀ ପଢ଼ମୁଲନେ ଶ୍ୱେର  
କ୍ରନ୍ତୁଳୁ ନୀ ଝପମୁନେ କୋର  
ବିନ୍ତୁ ନୀ ପେରୁଲକେ ନୋ(ଝ)ର  
ତନପୈ ଶ୍ୱେଦି ନୀ କରାବୋରା (ରାମ)  
୧୨. ଜନନୀ ଜନ(କା)ମ୍ବୁ(ଳ)ନ୍ୟୁଳୁ  
ଧନ କନକ ଗୁରୁ ବେଲ୍ପୁଳୁ  
ଦିନମୁ ନୀବେ(ଧ)ନି ମାଟଲୁ  
ଅନଘ ଶ୍ୱେଦି ନା ଭୂଷଣାମୁଳୁ (ରାମ)  
୧୩. ଭୋ(ଗା)ନୁଭବମୁ(ଳ)ନ୍ଦୁ  
ଭାଗୁଗ ଭୁଦ୍ଧି ନୀ(ଧ)ନ୍ଦୁ  
ତ୍ୟାଗରାଜୁନି ହୃଦୟ(ମ)ନ୍ଦୁ  
ବା(ଗୀ)(ଶା)ନନ୍ଦ(ମ)ନ୍ଦୁ (ରାମ)

### Oriya

୧. ରାମ ନୀପୈ ତନକ୍ରୁ ପ୍ରେମ ପୋଡୁ ସୀତା (ରାମ)  
ଅ. ତାମରସ ନୟନ ନୀ(ଢେ)ମୋ ମାୟ କାଲି (ରାମ)  
୧୧. ମନସୁ ନୀ ପଢ଼ମୁଲନେ ଶ୍ୱେର  
କ୍ରନ୍ତୁଳୁ ନୀ ଝପମୁନେ କୋର  
ବିନ୍ତୁ ନୀ ପେରୁଲକେ ନୋ(ଝ)ର  
ତନପୈ ଶ୍ୱେଦି ନୀ କରାବୋରା (ରାମ)  
୧୨. ଜନନୀ ଜନ(କା)ମ୍ବୁ(ଳ)ନ୍ୟୁଳୁ  
ଧନ କନକ ଗୁରୁ ବେଲ୍ପୁଳୁ



ਧੰਨਸੂ ਨਾਭੇ(ਲ)ਨੀ ਮਾਰਲੂ  
ਅਨਘ ਘੱਥੀ ਨਾ ਭੂਖਣਸੂਲੂ (ਰਾਮ)  
ੳ੭. ਭੋ(ਗਾ)ਨੂਭਵਸੂ(ਲ)ਨਦੁ  
ਬਾਗੁਗ ਰੂਛੀ ਨਾ(ਲ)ਨੂ  
ਤਪਾਗਰਾਛੂਨੀ ਭੂਧਲ(ਮ)ਨੂ  
ਭਾ(ਗੀ)(ਗਾ)ਨਨਦ(ਮ)ਨੂ (ਰਾਮ)

### **Punjabi**

ੲ. ਰਾਮ ਨੀਪੈ ਤਨਕੁ ਪ੍ਰੇਮ ਪੋਦੁ ਸੀਤਾ (ਰਾਮ)  
ਅ. ਤਾਮਰਸ ਨਯਨ ਨੀ(ਦੇ)ਮੋ ਮਾਯ ਕਾਨਿ (ਰਾਮ)  
ੳ੧. ਮਨਸੁ ਨੀ ਪਦਮੁਲਨੇ ਜੇਰ  
ਕਨੁਲੁ ਨੀ ਰੂਪਮੁਨੇ ਕੋਰ  
ਵਿਨੁ ਨੀ ਪੇਰੁਲਕੇ ਨੇ(ਰੁ)ਰ  
ਤਨਪੈ ਇਦਿ ਨੀ ਕਰੁਣੇਰਾ (ਰਾਮ)  
ੳ੨. ਜਨਨੀ ਜਨ(ਕਾ)ਪਤੁ(ਲ)ਨਜੁਲੁ  
ਧਨ ਕਨਕ ਗੁਰੁ ਵੇਲਪੁਲੁ  
ਦਿਨਮੁ ਨੀਵੇ(ਯ)ਨਿ ਮਾਟਲੁ  
ਅਨਘ ਇਵਿ ਨਾ ਭੂਸ਼ਣਮੁਲੁ (ਰਾਮ)  
ੳ੩. ਭੋ(ਗਾ)ਨੁਭਵਸੂ(ਲ)ਨਦੁ  
ਬਾਗੁਗ ਬੁਦਿਧ ਨੀ(ਯ)ਨਦੁ  
ਤਪਾਗਰਾਜੁਨਿ ਹ੍ਰਿਦਯ(ਮ)ਨਦੁ  
ਵਾ(ਗੀ)(ਸ਼ਾ)ਨਨਦ(ਮ)ਨਦੁ (ਰਾਮ)